



LITERAKTUM

LITER

2023

A

Azaroa / Noviembre

13-26

Hitzen
hiria

La ciudad de
las palabras

TU

M



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



donostia
kultura

www.literaktum.eus

PROGRAMA OROKORRA / PROGRAMA GENERAL
7 - 21

JARDUERA BEREZIAK / ACTIVIDADES ESPECIALES
23 - 39

ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES
40 - 45

LITERAKTUM TXIKIA
46 - 60

LITERAKTUM 23

Maitasunaren geografiak
Geografías del amor

Maitasunaren geografiak du izenburu aurtengo literatura jaialdiak. Maitasuna, ulertzen ez dugun baina bizitzeko ezinbesteko dugun sentimendua. Izan ere, bizi al daiteke inolako maitasunik gabe? Maitasunak, maitasun ezak edo desamodioak emoziorik muturrekoenak eragin ditzake gizakiarengan eta sortzaileengan, sorkuntza iturri ere izan ohi dira.

Geografías del amor es el título del festival literario de este año. El amor, un sentimiento que no somos capaces de entender pero que nos es imprescindible para vivir. Porque ¿se puede vivir sin ningún tipo de amor? El amor, la falta de amor o el desamor pueden provocar las emociones más extremas en el ser humano, y en los creadores y creadoras, son también fuente de inspiración.

Literaturan gai nagusienetako bat izan da maitasuna eta Literaktumek gaiari ikuspegi ezberdinetatik heldu nahi dio. Lehen maitasunaz, maitasun harreman berriez, maitatzeko modu berriez, laguntasunaz arituko dira sortzaileak. Gaiaren harira, Literaktumeko plazaren inguruan bilduko dira, Antonio Muñoz Molina, Asturiasko Printzea sariduna, Ray Loriga, edo Marta Jiménez. Haeuz gain, Alejandro Gándara, Máximo Huerta eta Patxi Zubizarreta Literatura Sari Nazionala ere, euren azken lanetan maitasunaren gaiak dituen ñabardura eta garrantziaz arituko dira. Ramón Andrések berriz, poeta gisa egiten duen lanaren arreta grinatsura hurbilduko du entzulegoa. Gioconda Bellik eta Antje Rávic Strubelek ere euren azken lanak izango dituzte mintzagai.

Literatura jaialdia liburu-dendetara itzuliko da, liburu-saltzaileekin duen lankidetzara harremana sendotuz. Zubieta-TROA liburu-dendan izango dugu Jacobo Bergareche eta Elkar Aretoan berriz, Nerea Balda.

Modu batera zein bestera, urteurrenek ere lekua izango dute Literaktumen. Mikel Laboa sortzaile handia zendu zela 15 urte beteko dira abenduan, Jules Verne-aren *Munduari bira 80 egunetan*

El amor ha sido tema central en la literatura y Literaktum quiere abordar diversos aspectos del tema. Creadoras y creadores, hablarán del primer amor, de las nuevas relaciones amorosas, de las nuevas formas de amar, de la amistad. Porque hay tantos amores y modos de amar como personas. Al hilo del tema, se reunirán en Literaktum, el Premio Príncipe de Asturias, Antonio Muñoz Molina, Ray Loriga, o Marta Jiménez. También Alejandro Gándara, Máximo Huerta y Patxi Zubizarreta, Premio Nacional de Literatura, hablarán sobre los matices e importancia de los amores que centran sus últimos trabajos. Ramón Andrés, por su parte, acercará al auditorio a la apasionada atención de su trabajo como poeta. Gioconda Belli y Antje Rávic Strubel serán otras de las invitadas al festival.

Literaktum regresa en esta edición a las librerías, reforzando de este modo su colaboración con el gremio. Jacobo Bergareche estará en la librería Zubieta-TROA y Nerea Balda en Elkar Aretoa.

De una manera u otra, los aniversarios también tendrán cabida en Literaktum. Se cumplen 15 años del fallecimiento del gran creador Mikel Laboa, 150 años

argitaratu zela 150 urte dira eta Euskal Irudigileen elkarteak, 20 urte bete ditu. Hiru erakusketek hartuko dituzte besteak beste, urtemuga hauek. Laugarren erakusketak aldiz, *Surflaria* komikia izango du oinarri.

Haur literaturan gertatzen ari den ipuinen berridazketaz mahai-ingurua, *Patri Urkizu lagunartean* saioa eta Irun Hiriko Kutxa Literatura sariak ere izango dira Literaktumen.

Antzezlanek, literatur emanaldi musikatuak, Etxepare Euskal Institutuaren eskutik datorren *Poesia(k) eta maitasuna(k)* emanaldiak eta aurten ere Literaktum Txikiaren baitan *Oninen abenturak* gaitzat duen ilustrazio lehiaketak osatuko dute programa zabalak.

Erakunde eta kultur eragile anitzez osatutako sarean, elkarlanean landutako proposamena da jaialdiak egiten duena. Literatura beste hainbat diziplinekin elkarriketan jartzea eta irakurleen eta idazleen arteko topagune izatea ezaugarri du Literaktumek, helburu komuna ardatz hartuta: hiri osoan hedatzen den literatura festa.

de la publicación de *La vuelta al mundo en 80 días* de Julio Verne y 20 años cumple la Asociación de Ilustradores Euskal Irudigileak. La cuarta exposición programada es la muestra basada en el cómic *Surflaria*.

La polémica sobre la reescritura de cuentos en la literatura infantil centrará una mesa redonda, el homenaje a Patri Urkizu, *Patri Urkizu lagunartean* y los Premios Literarios Kutxa Ciudad de Irun son también parte del programa.

Distintas obras de teatro, actuaciones literarias musicadas, *Poesia(k) eta maitasuna(k)* de la mano del Instituto Vasco Etxepare y el concurso de ilustración en torno a *Las aventuras de Onin* dentro de Literaktum Txikia completan el amplio programa.

Literaktum es una propuesta elaborada en colaboración con distintas instituciones y agentes culturales. Un festival caracterizado por el diálogo de la literatura con otras disciplinas y por ser un punto de encuentro entre lectoras y lectores y escritoras y escritores, centrado en un objetivo común: una fiesta literaria que se extiende por toda la ciudad.

NI

NI



Programa orokorra Programa general



II

13

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU LITERAKTUM PRESENTA

El país de las mujeres

Gioconda Belli

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Irati Goikoetxea

ERNEST LLUCH K.E.
19:00 CAS



© Denise Lopez

Azken hamarkadetako literatura latinamerikarraren ahots esanguratsuenetakoa izanik, Gioconda Belli (Managua, 1948), poesia eta nobela idazleak, bi gai nagusiren inguruan eraiki du ibilbide literarioa: konpromiso politikoa eta emakume izatea eta sentitzea.

Hori da *El país de las mujeres* eleberriaren kasua, emakumeek bakarrik gobernatutako mundu bati buruzko satira politiko eta erotikoa. Lan dibertigarri eta ausarta, 2010ean *La otra orilla* eleberriaren Sari Hispanoamerikarra jaso zuen. 2023an, berrargitaratu da.

Una de las voces más relevantes de la literatura nicaragüense y latinoamericana de las últimas décadas, escritora de poesía y novela, Gioconda Belli (Managua, 1948) ha construido su trayectoria literaria fundamentalmente en torno a dos temas: el compromiso político y el ser y el sentir femeninos.

Es el caso de *El país de las mujeres*, una sátira política y erótica sobre un mundo gobernado solo por mujeres, una novela divertida y audaz, Premio Hispanoamericano de Novela *La otra orilla* en 2010 y que vuelve a reeditarse en 2023.

14

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

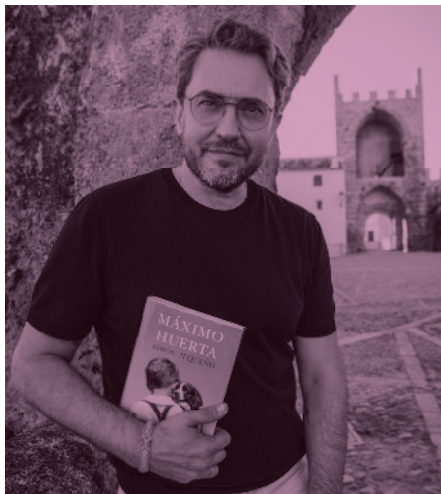
Adiós pequeño

Máximo Huerta

Elkarrizketazalea / Entrevista
Mitxel Ezquiaga

TOMASENE K.E.

19:00 CAS



Intimista, ausarta eta mingarria, *Adiós pequeño*, Máximo Huertaren (Utiel, Valentzia, 1971) azken eleberria, egilearen hartzaroaren narrazioa da, isiluneez, sekretuek eta gehiegi hitz izanaren beldurrak markatutako memoriak. Guztiaren gainetik, ordea, *Adiós pequeño* maitasun istorio bat da, maitasuna bere forma askotariko batean, une oro bizitza ospatzen duen istorioa.

Intimista, valiente y dolorosa, *Adiós pequeño*, la última novela de Máximo Huerta (Utiel, Valencia, 1971) es la narración de la infancia del autor, unas memorias marcadas por los silencios, los secretos y por el miedo a que hablar, sea hablar demasiado. Pero, por encima de todo, *Adiós pequeño* es una historia de amor, amor en una de sus tantas formas. Una historia que celebra la vida en cada momento.

14

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

Las despedidas

Jacobo Bergareche

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Leire Palacios

LIBRERÍA ZUBIETA-TROA LIBURU-DENDA

Errege - Erregina Katolikoek kalea, 3
Calle de los Reyes Católicos, 3

19:00 CAS



© Belén García-Mendoza

Diziplina anitzeko egile honek, 2022an argitaratu zuen lehen eleberria, *Los días perfectos* izenburuarekin, dagoeneko 10 hizkuntzatarara itzuli dena. Bere azken lanean, *Las despedidas* izenekoan, Jacobo Bergarechek (Londres, 1976) bere talentu narratiboa zabaltzen du, loturen gatazkan, pasioan, galeran eta oroitzapenean murgiltzen den istorioan.

Autor multidisziplinari, debutó en el género de la novela en 2022 con *Los días perfectos*, traducida ya a más de 10 idiomas. En su último trabajo, *Las despedidas*, Jacobo Bergareche (Londres, 1976) despliega su talento narrativo y regresa con una novela distinta, pero que también nada en la conflictividad de los vínculos, tocando la pasión, la pérdida y el recuerdo.

Laguntzailea / Colabora
Librería Zubieta-TROA liburu-denda

14

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Mujer azul

Antje Rávic Strubel

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Luisa Etxenike

ERNEST LLUCH K.E.

19:00 DE + EU + CAS

Itzulpena euskara eta gaztelaniara
Traducción a euskera y castellano



Antje Rávic Strubel (Postdam, Alemania, 1974) Berlingo harresi osteko idazlea da, eta eleberrri eta artikulu ugari idatzi ditu. *Mujer azul*, azken lanean, eleberrria gizarte ispilu gisa berreskuratu du.

Bizitza libre eta berri baten bila bere herrialdetik alde egiten duen neska txekiar baten bidaian zehar justizia ilun batek babestutako mundu nahasia erakutsiko du.

Mujer azul eleberrriak 2021eko Alemaniako Liburuaren Saria irabazi du.

Pertenezientzia al grupo de autoras alemanas post-muro (Postdam, Alemania, 1974), Antje Rávic Strubel, escritora de numerosas novelas y artículos, recupera en *Mujer azul*, su último trabajo, la novela como espejo social.

A través de un viaje, el de una joven checa que abandona su país buscando una vida libre y nueva, descubre un mundo oscuro amparado por una justicia turbia.

Mujer azul ha ganado el Premio Alemán del Libro 2021.

Antolatzaileak / Organizan
Goethe-Institut, Donostia Kultura

15

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

No te veré morir

Antonio Muñoz Molina

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ana Merino

ANTZOKI ZAHARRA TEATRO PRINCIPAL
19:00 CAS

* *Gonbidapenak egunean bertan jaso ahal izango dira www.donostiakultura.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Antzoki Zaharreko leihatiletan 11:30etik aurrera. Gahienez 4 gonbidapen pertsona bakoitzeko.*

Las invitaciones se podrán retirar en www.donostiakultura.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Teatro Principal el día del evento a partir de las 11:30. Máximo 4 invitaciones por persona.



Antonio Muñoz Molina (Úbeda, Jaén, 1956) bere belaunaldiko egile garrantzitsuenetako bat eta Espainiako literatura garaikideko lanik adierazgarrienetako batzuen sortzailea da lehen eleberririk argitaratu zituenetik, *Beltenebros*, *El jinete polaco* edo *Plenilunio* esaterako.

Asturiasko Printzea saria (2013) eta bi aldiz Literatura Sari Nazionala (1988, 1992), *No te veré morir* lanean, Muñoz Molinak eleberririk poliedrikoa eraikitzen du, tonu eta ikuspuntu desberdinekin. Eleberririk errealista, non iraganaren nostalgia sentimentalak, denboraren igarotzea eta desamodioaren gaitzespenak eta barka kontraesankorrak batzen diren.

Desde la publicación de sus primeros trabajos, como *Beltenebros*, *El jinete polaco* o *Plenilunio*, Antonio Muñoz Molina (Úbeda, Jaén, 1956) es uno de los autores más relevantes de su generación y creador de algunas de las obras más representativas de la literatura contemporánea española.

Premio Príncipe de Asturias (2013) y dos veces Premio Nacional de Literatura (1988, 1992), en *No te veré morir*, Muñoz Molina construye una novela poliédrica con distintos tonos y puntos de vista. Una novela realista donde se mezclan la nostalgia sentimental del pasado, el transcurso del tiempo, y los contradictorios reproches y perdones del desamor.

16

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

No todo el mundo

Marta Jiménez

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ylenia Benito

SAN TELMO MUSEOA
19:00 CAS



No todo el mundo bakarkako hirugarren lana du Marta Jiménezek (Madril, 1990), *Los nombres propios* eleberria eta *La edad ligera* poema-bildumaren ondoren.

Hamalau kontakizunek osatzen dute lan berria, zeinetan egileak intimitatearen mapa zehatza eta delikatua eraikitzen duen, eta garenaren aurrean jartzen gaituen, tranparik gabe.

Maitasunaren ikuspegi kaleidoskopikoa da *No todo el mundo*, hirian jaio eta amaitzen den maitasunarena.

Tercer trabajo literario en solitario de Marta Jiménez (Madrid, 1990), tras su primera novela *Los nombres propios* y el poemario *La edad ligera*.

Catorce relatos componen *No todo el mundo*, narraciones en las que la autora construye un mapa de la intimidad, preciso, minucioso y delicado y nos sitúa, frente a lo que somos, sin trampas.

No todo el mundo es una visión caleidoscópica del amor que nace y muere en la gran ciudad.

16

Poesia(k) eta maitasuna(k)**Blanca Llum Vidal
Castillo Suarez**Moderatzailea / Modera
Itziar Ugarte

OKENDO K.E.

19:00 EU + CAS

Poesia eta maitasuna aski lotuta egon izan dira historikoki. Erdi Aroko maitasun gortesautik gaur egundaino, poesiaren eta, oro har, literaturaren gai zentraletako bat izan da maitasuna. Alabaina, nola lantzen dute gaur egungo poetek? Gai hain jorratua izaki, nola bilatzen dizkiote printza berriak? Nola idatzi maitasunaz eta maitasunez egun? Bi poeta izango ditugu gurekin horretaz guztiaz hitz egiteko, haien poeta gisa izandako esperientziak ez ezik maitasunaren inguruan duten ikuspegiaz. Batek euskara du hizkuntza poetikoa eta besteak katalana, baina biak daude poesiez eta maitasunez gurutzaturik.

Alex Harok jarriko dio musika ekitaldiari.



© Pep Herrero

© Dani Blanco

La poesía y el amor han estado históricamente muy unidos. Desde el amor cortesano medieval hasta el de nuestros días, el amor ha sido uno de los temas centrales de la poesía y de la literatura en general. Sin embargo, ¿cómo lo trabajan los y las poetas actuales? Siendo un tema tan tratado, ¿cómo buscan nuevos toques? ¿Cómo escribir de amor y de amores hoy en día? Contaremos con dos poetas para hablar de todo ello, de su experiencia como poetas y de su visión del amor. Una tiene el euskera como lengua poética y la otra el catalán, pero por ambas atraviesan la poesía y amor.

La música de Alex Haro acompañará el evento.

Antolatzaileak / Organizan
Etxepare Euskal Institutua, Donostia Kultura

Laguntzailea / Colabora
Musikagela

17

MAHAI - INGURUA MESA REDONDA

Literatura infantil, ¿cambiamos el cuento?

Yolanda Arrieta

Haur eta gazte literatura idazlea
Escritora de literatura infantil y juvenil

Belén Gaudes

Cuatrotuercas argitaletxearen sortzaileetako bat eta haur-literatura idazlea
Cofundadora de la editorial Cuatrotuercas y escritora de literatura infantil

Sandra Sánchez García

CLM Unibertsitatean irakasle eta Cuencako Campuseko Liburutegi Nagusiko zuzendaria
Profesora asociada en la UCLM y directora de la Biblioteca General del Campus de Cuenca

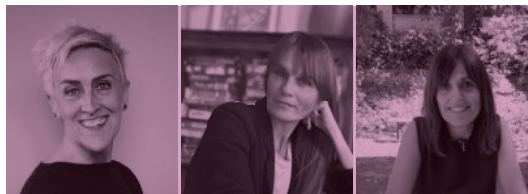
Moderatzaile / Modera

Beñat Sarasola

ERNEST LLUCH K.E.

19:00 CAS

Azkenaldian hainbat eztabaida sortu dira haur-literaturaren inguruan, batez ere haren egokitzapenari eta eguneratzeari dagokionez. "Kantzelazioaren kultura" deitu izan zaionarekin zerikusia duten polemiken testuinguruan, haurrentzako literatura-lan



batzuen moldaketek eztabaida sutsuak eragin dituzte. Auzi horietatik abiatuta, mahai-inguru honetan haur-literaturaren funtsezko ezaugarriez hitz egingo da, eta egungo mundu garaikidean duen lekuaz, orobat; izan ere, aldaketa kultural sakon zenbaitek gure gizarteetako alderdi guztiei ari zaizkie eragiten, eta baita literaturari ere.

Últimamente han surgido varios debates en torno a la literatura infantil, especialmente a lo que se refiere a la adaptación y actualización de ella. Enmarcada en las polémicas que tienen que ver con lo que se ha llamado la "cultura de la cancelación", la modificación de algunas obras literarias para niñas/os ha provocado encendidas discusiones. Partiendo de estos debates, en esta mesa redonda se hablará de las características fundamentales de la literatura infantil y de su lugar en un mundo contemporáneo en donde algunos cambios culturales de gran calado están afectando a todos los ámbitos de nuestras sociedades, y también a la literatura misma.

20

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA***Loak ezkutatzten duena*****Patxi Zubizarreta**Elkarrizketatzailea / Entrevista
Aiora JakaVEA CLUB
19:00 EU

** Gonbidapenak egunean bertan jaso ahal izango dira www.donostiakultura.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Antzoki Zaharreko leihatiletan 11:30etik aurrera. Gehienez 2 gonbidapen pertsona bakoitzeko.*

Las invitaciones se podrán retirar en www.donostiakultura.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Teatro Principal el día del evento a partir de las 11:30. Máximo 2 invitaciones por persona.



Augustin Zubikarai azkeneko edizioaren lan saritua, udazken honetan argitaratu da.

Insomnioari buruzko erreportaje bat egin behar du Adelak, lan egiten duen aldizkariarentzat, eta horixe izango da eleberriarren abiapuntua, gero hainbat pertsonaia, sare eta abarretan korapilatuko dena.

Patxi Zubizarretak Espainiako Sari Nazionala eta Euskadi Literatura saria jaso berri ditu 2023an, Haur eta Gazte literatura arloan biak ere.

Obra ganadora de la última edición del premio Augustin Zubikarai, que se ha publicado este otoño.

Adela tiene que hacer un reportaje sobre el insomnio para la revista en la que trabaja y ese será el punto de partida de la novela, que luego se complicará con varios personajes y tramas.

Patxi Zubizarreta acaba de recibir en 2023 el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil y el Premio Euskadi de Literatura en la misma categoría.

20

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

Primer amor

Alejandro Gándara

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Olga Grande

OKENDO K.E.
19:00 CAS



© cedida por el autor

Maitatu dezakegu bihotza hautsi ondoren? Zenbat aldiz maitemindu daiteke inor lehen aldian bezala? Denborarekin ixten al da maitasun horren zauria? Berrogei urte baino gehiago eleberria eta saiakera idazten eman ondoren, literatur ibilbide sendoarekin, Alejandro Gándara (Santander, 1947) maisua den lurraldean murgiltzen da bere azken lanean: giza emozioen konplexutasuna.

Primer amor gaztaroko maiteminari buruzko hausnarketa sakona da, amodio eta desamodioren inguruko obra.

¿Podemos amar después de que nos hayan roto el corazón? ¿Cuántas veces se puede alguien enamorar como la primera vez? ¿Se cierra con el tiempo la herida de ese amor? Con una sólida carrera literaria tras más de cuarenta años escribiendo novela y ensayo, Alejandro Gándara (Santander, 1947), recorre con su último trabajo el territorio en el que es maestro: la complejidad de las emociones humanas.

Primer amor es una honda reflexión sobre el enamoramiento en la juventud y dede luego una obra de amor y desamor.

21

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

La alerta amorosa. Un encuentro con Ramón Andrés

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ruth Pérez de Anucita

KMKko SANTA TERESA EKITALDI ARETOA
SANTA TERESA KOMENTUA
CONVENTO DE SANTA TERESA
Andereño Elvira Zipitria, 1

19:00 CAS



Ramón Andrés begiradaren idazlea da, eta adi-adi entzuten die munduko zeinu ikusgarri eta ikusezinei. Amodioaren geografiei eskainitako Literaktumen edizio honetan, *La alerta amorosa* hitzaldiak zentzu osoa hartzen du, eta saiakera-egile eta poeta gisa egiten duen lanaren arreta grinatsura hurbiltzeko aukera emango digu.

Ramón Andrés es un escritor de la mirada y la escucha atentísimas a los signos, visibles e invisibles, del mundo. En esta edición de Literaktum dedicada a las *Geografías del amor*, su intervención *La alerta amorosa* adquiere todo su sentido, y nos permitirá acercarnos a esa atención apasionada que constituye su trabajo de ensayista y poeta.

Antolatzaileak / Organizan
**Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia
Kultura**

22

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

Cualquier verano es un final

Ray Loriga

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Iban Zaldúa

KUTXA KULTUR KLUBA
19:00 CAS



© Diego Lafuente

Bereziki bere lehen eleberriengatik *X belaunaldiari* lotutakoa, Ray Lorigak (Madril, 1967) idazle urratzailea izaten jarraitzen du, espainiar literaturako berezietako bat.

Cualquier verano es un final eleberrian, maitasuna, adiskidetasuna eta suizidioa dira osagai nagusiak. Azalean geratzen den zaratarik gabeko saudade edo malenkoniak bustitako eleberria, heriotzaz hitz eginez, bizitzaren alde topa egiten duena.

Relacionado con la *Generación X* especialmente por sus primeras novelas, Ray Loriga (Madrid, 1967) continúa siendo un escritor transgresor y uno de los más singulares de la literatura española.

En *Cualquier verano es un final*, Loriga habla de amor, amistad y suicidio. Una novela impregnada de esa saudade sin aspavientos que se queda en la piel. Un trabajo en el que se habla de la muerte, brindando por la vida.

Antolatzaileak / Organizan
Kutxa Fundazioa, Donostia Kultura

23

MAITASUNAREN GEOGRAFIAK GEOGRAFÍAS DEL AMOR

Azpimarrak

Nerea Balda

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Uxue Razquin

ELKAR ARETOA
Fermin Calbetón, 21

19:00 EU



Selvak ama izan nahi du, baina ezusteko batek kolokan jarri dio erabakia; kasualitateak azpimarrez beteriko liburu bat ekarri dio esku artera, eta horren bitartez aurkitu du Andreu, gaztetako ezagun suertatu zaiona. Punta s'Arenellako itsasargiak iraganera gerturatu ditu, eta, halaber, elkarren zalantza eta minetara.

Selva quiere ser madre, pero una sorpresa ha hecho tambalear su decisión; la casualidad le ha puesto entre las manos un libro con textos subrayados, a través del cual ha descubierto a Andreu, que ha resultado ser alguien que conoció de joven. El faro de Punta s 'Arenella les acercará al pasado y también a las dudas y dolores de ambos.

Laguntzailea / Colabora
Elkar

24

Patri Urkizu lagunartean**Aizpea Goenaga, Mari Jose Olaziregi, Iñaki Salvador**

VEA CLUB

19:00 EU

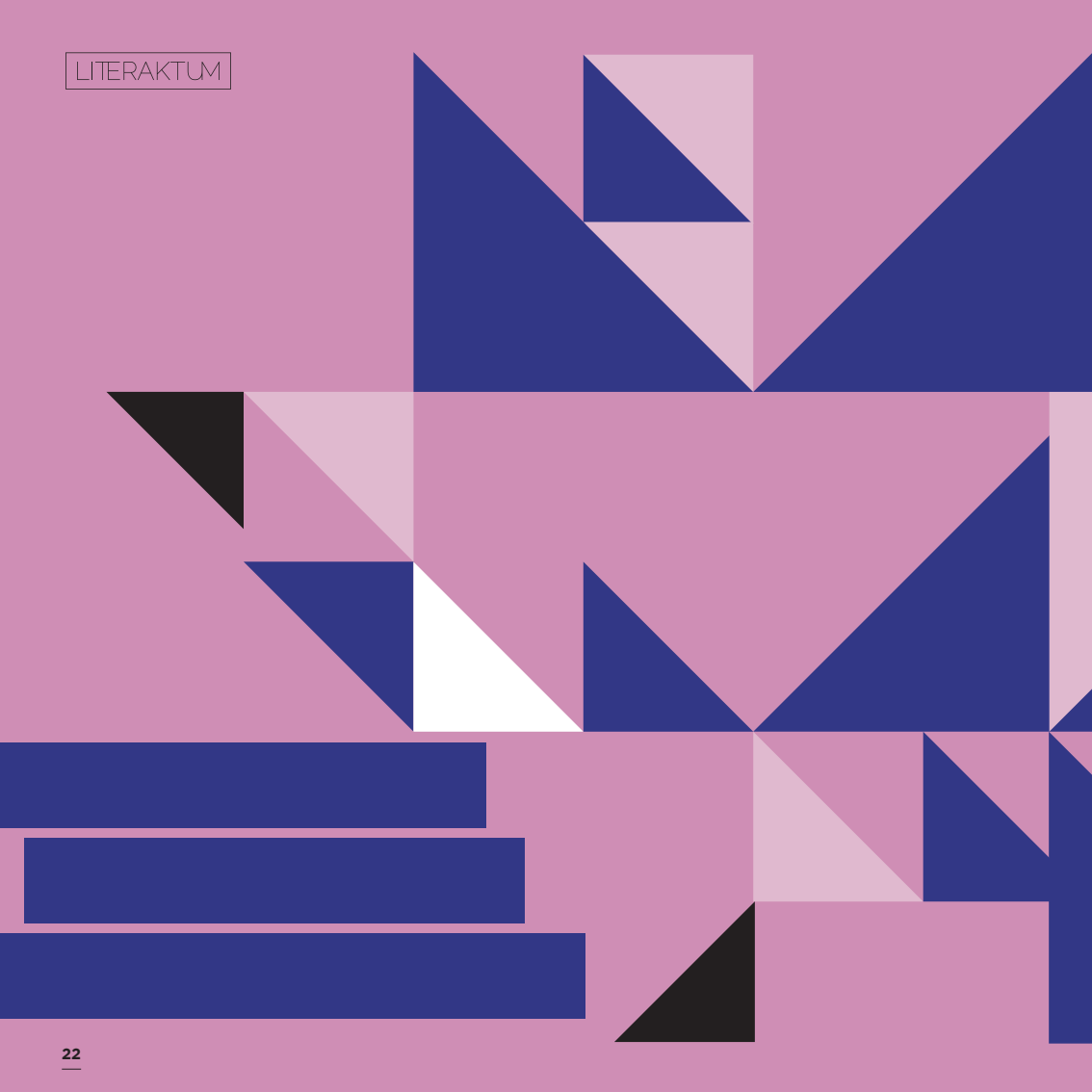
** Gonbidapenak egunean bertan jaso ahal izango dira www.donostiakultura.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Antzoki Zaharreko leihatiletan 11:30etik aurrera. Gehienez 2 gonbidapen pertsona bakoitzeko.*

Las invitaciones se podrán retirar en www.donostiakultura.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Teatro Principal el día del evento a partir de las 11:30. Máximo 2 invitaciones por persona.



Patri Urkizu Sarasua irakasle, ikertzaile, idazle eta adiskidearen ibilbidea izango dugu hizpide saio honetan. Hitzak, irudiak eta musika uztartuz, Lezon hasi eta Bordele edo Madrilen hainbat geldiune izango dituen ibilbidea izango da gurea eta Urkizuren beraren lanak bidaide.

Hablaremos de la trayectoria del profesor, investigador, escritor y amigo Patri Urkizu Sarasua. Con la combinación de palabras, imágenes y música, será un recorrido que comenzará en Lezo y tendrá varias paradas en Burdeos o Madrid, y en el que las obras del propio Urkizu serán nuestras compañeras de viaje.





Jarduera bereziak Actividades especiales

SOLASALDIA

TERTULIA



13

Surflaria

Uxue Alberdi + Susanna Martin

Dinamizatzailea / Dinamiza

Igor Leturia

INTXAURRONDO K.E.

19:00 EU

Uxue Alberdi gidoilaria eta Susanna Martin marrazkilaria, elkarlanean sortutako *Surflaria* komikiaz arituko dira. Bi egileen arteko lankidetzeta, pertsonaiak nola sortu ziren, historiako erreferentzia musikalak, literarioak, zinemazaleak eta komikian transmititzen den gizarte-funtsa azalduko dituzte.

Musika *La ola maldita* taldeak jarriko du.

Ekitaldi honekin zabalduko da izen bereko komikian oinarritutako *Surflaria* erakusketa.

Uxue Alberdi, guionista, y Susanna Martin, dibujante, conversarán sobre el cómic creado conjuntamente, *Surflaria*. Hablarán sobre cómo surgió la colaboración entre ambas, la creación de los personajes, las referencias musicales, literarias, cinéfilas de la historia, así como el trasfondo social que se trasmite en el cómic.

La música vendrá de la mano de *La ola maldita*.

Con esta presentación se inaugurará la exposición *Surflaria*, basada en el cómic del mismo nombre.

BIDEOFORUMA

VIDEOFÓRUM



16

Call me by your name (2017)

Zuzendaria / Director

Luca Guadagnino
VOS

Dinamizatzailea / Dinamiza

Jonathan Sedeño

INTXAURRONDO K.E.

19:00 CAS

Bere historian zehar, zinemak maitasunari buruzko hainbat hurbilketa irudikatu ditu. Maitasun erromantikoa, familia-maitasuna, sexu-maitasuna edo pasioa. Baita lehen maitasuna, Luca Guadagnino 2017an pantaila handira eraman zuena, André Acimanen eleberraren egokitzapenarekin. Lehen maitasuna eta sexu-iratzartzea, Timothée Chalamet eta Armie Hammerren figuren bidez, zalantza, ausardia eta inkontzientziaren artean kokatzen dena.

A lo largo de su historia, el cine ha representado distintas aproximaciones al amor. El amor romántico, el familiar, el sexual o la pasión. También el primer amor, que Luca Guadagnino trasladó a la gran pantalla en 2017 con la adaptación de la novela de André Aciman. Un primer amor y un despertar sexual que, a través de las figuras de Timothée Chalamet y Armie Hammer, pivota entre las dudas, la valentía, el atrevimiento y la inconsciencia.

Laguntzailea / Colabora

Ozzinema zinekluba

LITERATUR EMANALDI MUSIKATUA

**17**

INTXAURRONDO K.E.

19:00 EU

8€

www.donostiakultura.eus/sarrerak

Euskal literatura eta musika uztartzeko parada izango dute Euskal Herrian ezagunak diren hainbat artistak. Emanaldi honetan, Joxe Mari Iturralde eta Joseba Sarrionandia literatura arloaz arduratuko dira, Iñar Sastre, Anne Etchegoyen musikaz, eta Yurre Ugarte kazetari eta idazlea koordinazio lanetan arituko da. Emanaldian, euskal literatura izango da hizpide formatu ezberdinetan, bertan, abestientzako, solasaldirako eta testu eta poesia errezitalerako tartea izango baita.

Varios artistas conocidos en Euskal Herria fusionarán literatura y música vasca. Joxe Mari Iturralde y Joseba Sarrionandia se encargarán de los textos, Iñar Sastre y Anne Etchegoyen de la música, y la periodista y escritora Yurre Ugarte ejercerá de coordinadora. Literatura vasca en diferentes formatos, donde habrá espacio para canciones, coloquios, recital de textos y poesía.

Laguntzailea / Colabora

Galtzaundi Euskara Taldea

IRRATI ANTZERKIA RADIOTEATRO



17

Italo Calvino, centenario

Inko Martin

TOMASENE K.E.

19:00 CAS

Zuzeneko irrati antzerkia, Italo Calvino idazlearen jaiotzaren 100. urteurrena dela eta. Bere lanik ezagunenetako batzuen pasarteak erreproduzituko dira soinuaren bidez, *Palomar* eta *Las ciudades invisibles*enak, besteak beste.

Obra de radioteatro en vivo con motivo del 100 aniversario del nacimiento del escritor Italo Calvino que recorrerá por medio del sonido fragmentos de algunas de sus obras más conocidas como: *Palomar*, *Las ciudades invisibles*...

Gidoilari eta zuzendaria / Guion y dirección

Inko Martin

Soinu teknikariak / Técnicos de sonido

Mikel Cerezo, Eneko Yaben

Aktorea / Actriz

Saioa Royo

Iraupena / Duración

50 min.

ANTZERKIA

TEATRO



19

Toto

Hika Teatroa

IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)

19:00 EU

10€

www.donostiakultura.eus/sarrerak

Mafalda Bellidoren *Chucho* obraren moldaketa.

Maik eta Joxeluk Toto txakurtxoaren custodia partekatzen dute. Toto galdu egin da eta Maik ezin du imaginatu bizitza bera gabe, maitasunik gabe. Bikoteak modu latzean eztabaidatzen du.

Barrutik tragedia moduan bizi ohi diren eztabaidak, kanpotik ikusita, gehienetan barregarriak eta komikoak suertatzen dira. Toto maitasunaren galeraz hitz egiten duen komedia intentsoa da.

Adaptación de la obra *Chucho*, de Mafalda Bellido.

Mai y Joxelu comparten la custodia del perrito Toto. Toto se ha perdido y Mai no puede imaginarse la vida sin él, sin amor. La pareja discute de forma áspera.

Las discusiones que se viven desde dentro en forma de tragedia, vistas desde fuera, resultan a menudo ridículas y cómicas. Toto es una comedia intensa que habla de la pérdida del amor.

IPUIN ERREZITALDIA

RECITAL DE CUENTOS



* *Gonbidapenak egunean bertan jaso ahal izango dira www.donostiakultura.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Antzoki Zaharreko leihatiletan 11:30etik aurrera. Gehienez 2 gonbidapen pertsona bakoitzeko.*

Las invitaciones se podrán retirar en www.donostiakultura.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Teatro Principal el día del evento a partir de las 11:30. Máximo 2 invitaciones por persona.

21

Cosas de Onetti

Ángel Marco

VEA CLUB

19:00 CAS

Juan Carlos Onetti XX. mendeko hispanoamerikar literaturako idazle garrantzitsuenetako bat izan zen. Mania erosoak dituen gizon atseginarean moduan izan zuen bizitzak, bere obra estilo atseginekoa eta poetika ironikoduna dela pentsatzera eraman gaitzake, bere buruarekin ezin gusturago dagoen garaiko intelektual batena. Bere idazkiak ordea, originalak, biziak eta aberatsak dira.

El cerdito, *Jabón* edo *Los besos* dira Onettiren ipuinetako batzuk, eta Ángel Marco eskarmentu handiko aktore eta irrati-esatariaren ahotsean gozatu ahal izango dira.

Juan Carlos Onetti fue uno de los escritores más importantes de la literatura hispanoamericana del siglo XX. Su peculiar vida de hombre agradable con cómodas manías nos podía llevar a creer encontrarnos en su obra un estilo confortable, con cierta poética irónica, propia de un intelectual de su tiempo a gusto con su mismidad. Sus escritos sin embargo, son originales, intensos y ricos.

El cerdito, *Jabón* o *Los besos* son algunos de los cuentos de Onetti que se podrán disfrutar en la voz del experimentado actor y locutor radiofónico, Ángel Marco.

SOLASALDIA

COLOQUIO



22

Ni komiki bat naiz!

Mikel Laboa iruditan

***Unai Iturriaga, Harkaitz Cano,
Joseba Larratxe***

OKENDO K.E.

19:00 EU

Benetako pertsonaia bat iruditara eramatearen abantailak eta zailtasunak izango dituzte hizpide Joseba Larratxe marrazkilariak eta Unai Iturriaga eta Harkaitz Cano gidoigileek, *Ni ez naiz Mikel Laboa* komikiko esperientzia hizpide hartuta.

Llevar la figura de una persona real a imágenes tiene sus ventajas y sus dificultades. De ellas hablarán el ilustrador Joseba Larratxe y los guionistas Unai Iturriaga y Harkaitz Cano, teniendo en cuenta el proceso creativo del cómic *Ni ez naiz Mikel Laboa*.

ANTZERKIA

TEATRO


23

La lucha por la vida

Arriaga Antzokia, Teatro Español

VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

19:30 CAS

24 € / 18 € / 10 €

www.donostiakultura.eus/sarrerak

La lucha por la vida muntaian ezagun da Brechten eragina, Pio Barojaren beraren lanean ere agertzen delako. Aitzindari bat da bere garaian. Elkarrekin nahasiz estilo ez-naturalista zenbait (vaudeville, zarzuela, melodrama, esperpentoa...), pertsonaiak eta euren abenturak aurkezten zaizkigu behar besteko distantziarekin.

Ramón Bareak zuzentzen du Arriaga Antzokiaren eta Madrilgo Teatro Españolen koprodukzio hau eta bera da aktore talde zabalaren buru.

El montaje de *La lucha por la vida* tiene visos brechtianos, porque están contenidos en Pío Baroja. Es un adelantado. Una mezcla de estilos no naturalistas como vodevilesco, zarzueleros, melodramáticos, esperpénticos, sirven de presentación para analizar con la distancia suficiente a los personajes y sus peripecias.

Ramón Barea dirige esta coproducción del Teatro Arriaga y el Teatro Español de Madrid, y encabeza el amplio reparto.

FILM LABURREN EMANALDIA

PROYECCIÓN DE CORTOMETRAJES

**23**

INTXAURRONDO K.E.

19:00 EU + CAS

Larrotxene Bideon 1990eko eta 2000ko hamarkadetan egindako film laburren proiektzioa, maitasunaren gaia ardatz hartuta. Emanaldi honek urte haietan denboraz kanpoko narratibak, bai teknikoki bai dramatikoki, nola jorratzen ziren erakusten du.

Proyección de cortometrajes realizados en Larrotxene Bideo en las décadas de 1990 y 2000 que tienen como eje narrativo el tema del amor. Una proyección que muestra cómo se abordaban audiovisualmente en aquellos años, tanto técnica como dramáticamente, unas narrativas atemporales.

Hauek dira proiektatuko diren film laburrak
Estos son los cortometrajes que se proyectarán

Recuerdas (1992), *Cupido es áspero* (1999),
Jahabibi (1999), *Alferrikakoa* (2002), *Ana* (2005)

LITERATUR SOLASALDIA

TERTULIA LITERARIA



24

Julio Verne

Dinamizatzailea / Dinamiza
Slawka Grabowska

GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANAIARTEA
 COFRADÍA VASCA DE GASTRONOMÍA

Andereño Elvira Zipitria, 2

19:30 CAS

150 urte bete dira Jules Vernereren *Munduari bira 80 egunetan* liburu ezaguna argitaratu zenetik. Solasaldian liburu hau eta idazlearen lana komentatuko dira, bazkariari arreta berezia eskainiz. Izan ere, amaieran, literatur afarirako lekua gorde dutenek egilearen liburuetan inspiratutako platerak dastatu ahal izango dituzte. Gau ezin hobea Vernereren abenturak dastatzeko.

Se cumplen 150 años de la publicación del conocido libro de Julio Verne *La vuelta al mundo en 80 días*. En la tertulia se comentarán este libro y la obra del escritor en su conjunto, con especial atención a la comida. Y es que al finalizar, las personas que hayan reservado plaza para la cena literaria, podrán degustar platos inspirados en los libros del autor. Una noche perfecta para saborear las aventuras de Verne.

AFARI LITERARIOA

CENA LITERARIA



24

Cena con Julio Verne

Dinamizatzailea / Dinamiza

Slawka Grabowska

GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANAIARTEA
COFRADÍA VASCA DE GASTRONOMÍA

Andreño Elvira Zipitria, 2

21:00 CAS

30 € (Plaza mugatuak / Plazas limitadas)

Sarrerak erosteko epea: Azaroak 23, 12:00

Entradas disponibles hasta: 23 de noviembre, 12:00

www.donostiakultura.eus/sarrerak

Munduari bira 80 egunetan obraren argitalpenaren 150. urteurrenean, idazlearen liburuetan agertzen diren plateretan inspiratutako afari literarioa proposatzen da. Gastronomiazko Euskal Anaiartean gauzatuko da afari hau eta bertan plater hauek dastatu ahal izango dira: arrain-zopa, oilaskoa irlandako erara eta karamelatutako platanoak. Literatura eta gastronomia, uztarketa ona.

En el 150 aniversario de la publicación de la obra *La vuelta al mundo en 80 días* de Julio Verne, se propone una cena literaria inspirada en los platos que aparecen en los libros del escritor. La Cofradía Vasca de Gastronomía será el escenario de esta cena en la que se podrá degustar: sopa de pescado, pollo a la irlandesa y plátanos caramelizados. Literatura y gastronomía, buen maridaje.

Laguntzailea / Colabora

Gastronomiazko Euskal Elkarte

SARI BANAKETA

ENTREGA DE PREMIOS



24

Kutxa Literatura Sariak

AMAIA KZ (IRUN)

19:30 EU + CAS

Irun Hiriko Kutxa Literatura Sarien 45. edizioaren sarien banaketa ekitaldia. Amaia KZ antzokian egingo den ekitaldia musikaren, dantzaren, interpretazioaren eta literaturaren arteko elkarrizketa bihurtuko da. Diziplina horietako tokiko talentuak izango dira oholtzan.

Acto de entrega de premios de la 45.ª edición de los Premios Literarios Kutxa Ciudad de Irun. La ceremonia de entrega de los premios se convertirá en un diálogo entre la música, la danza, la interpretación y la literatura, disciplinas que cohabitan naturalmente, y que tendrán como artistas exponentes a talentos locales.

Laguntzaileak / Colaboran

Irungo Udala, Donostia Kultura - Literaktum

IPUIN KONTALARIEN IX. MARATOIA

25

Magma Mia ***Beatriz Egizabal***

SAN JERÓNIMO ARETOA

San Jerónimo kalea, 18 / Calle San Jerónimo, 18

18:00 EU

Gazteak (+15 urte) eta helduak
Jóvenes (+15) y personas adultas

Saio bereziak, hainbat teknika eta baliabide erabiliz,
haur eta helduentzat.

Sesiones especiales, utilizando diversos recursos y
técnicas. Para todos los públicos.

Koordinatzailea / Coordina

Galtzagorri Elkarte

ANTZERKIA

TEATRO



* *Gonbidapenak egunean bertan jaso ahal izango dira www.donostiakultura.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Antzoki Zaharreko leihatiletan 11:30etik aurrera. Intxaurreondo K.E.ko leihatila jarduera baino ordu bete lehenago zabalduko da..*

Las invitaciones se podrán retirar en www.donostiakultura.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Teatro Principal el día del evento a partir de las 11:30. La taquilla de Intxaurreondo K.E. se abrirá una hora antes del inicio de la actividad.

25

Las Vidas Secretas de las Esposas de Baba Segi ***de Lola Shoneyin***

INTXAURRONDO K.E.
19:00 CAS

Egokitzapena eta interpretazioa
Adaptación e Interpretación
Maimouna Jallow

Las vidas secretas de las esposas de Baba Segi engainu eta traizio istorioa da, maitasun eta adiskidetasunezkoa. Umore garratz batekin, antzerki bakarrizketa honek lau emakumeren bizitza kontatzen du senar berarekin, Baba Segi handia, laugarren emaztearen antzutasunaren atzean dagoen misterioa argitzen saiatzen dena.

Las vidas secretas de las esposas de Baba Segi es una historia de engaño y traición, de amor y amistad. Con un sentido del humor mordaz, este monólogo teatral narra la vida de cuatro mujeres con un mismo marido, el gran Baba Segi, que intenta desvelar el misterio detrás de la infertilidad de su cuarta esposa.

Antolatzaileak / Organizan
Donostiako Udaleko Lankidetzeta saila, Afrika Behar beharrezkoa, Donostia Kultura

DANTZA

DANZA



© marcosGpunto

25

Vav

Compañía Daniel Abreu

VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

19:30

22 € / 18 € / 10 €

www.donostiakultura.eus/sarrerak

VAVek, hebreera alfabetoan, lotzen duena sinbolizatzen du, dena lotuta mantentzen duena, amu bat, lotura, zeruaren eta luraren, gizakiaren eta espirituaren uztartzea. Harremanak oro har arautzen dituen alfabetoa da, maitasun-harremanak barne.

Obra hau, bi kapitulutan aurkezten da, bere existentziarako beharrezkoa den dikotomian. Norbanakoa eta taldea. Harremanetako alderdi dual garrantzitsuak. Gizatasunetik eta espiritualetik. Batetik, dantza egiten duen animalia-gorputza eta hura aingurutzen duen irudia; gorputz fisikoa bat eta beste digital bat; solidoa eta argia.

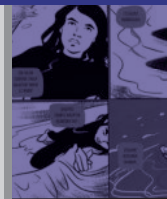
VAV en el alfabeto hebreo simboliza lo que une, lo que mantiene todo unido, un anzuelo, el enlace, la conjunción de cielo y tierra, de hombre y espíritu. Es el alfabeto que rige las relaciones en general incluyendo las relaciones amorosas.

Esta obra se presenta en dos capítulos, en la dicotomía necesaria para su existencia. El individuo y el grupo. Aspectos duales de importancia en las relaciones. Desde lo humano y lo espiritual. Por un lado el cuerpo animal que danza y la imagen a la que se ancla; un cuerpo físico y otro digital; lo sólido y la luz.



Mikel Laboa

... izan liteke konstelazio,
izan gabe izar ...



Erakusketak Exposiciones



EUSKAL IRUDIGILEAK 20 URTE / AÑOS

Erakusketak Euskal Irudigileak Ilustratzaileen Elkarteko kideek egindako lanak biltzen ditu. Elkartea duela 20 urte hasi zen lanean, eta azken bi hamarkadetan profesional horiek beren lana zein alorretan egin duten erakusten du.

La exposición reúne trabajos de artistas pertenecientes a la Asociación de Ilustradores Euskal Irudigileak, entidad que inició su andadura hace 20 años, y ofrece una mirada general en los distintos campos en los que estos y estas profesionales han desarrollado su labor a lo largo de estas dos últimas décadas.



ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

AIETE K.E.

Urriaren 06tik azaroaren 26ra

Del 06 de octubre al 26 de noviembre

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes

16:00-20:30

Larunbatetan / Sábados

10:00-14:00 / 16:30-20:00

Igandetan / Domingos

10:00-14:00

Astelehen eta jaiegunetan itxita / Lunes y festivos cerrado

Antolatzailea / Organiza

Euskal Irudigileak - Asociación profesional de ilustradoras/es de Euskadi

Laguntzaileak / Colaboran

Bizkaiko Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza, Donostia Kultura - Donostiako Udala

MUNDUARI BIRA 80 EGUNETAN

LA VUELTA AL MUNDO EN 80 DÍAS

David Guirao

Anaya argitaletxeak egindako berrargitalpeneko ilustrazioetan oinarritutako erakusketa honetan Jules Verneren klasiko unibertsalaren moldaketa aurkezten da argitaratu zeneko 150. urteurrena dela eta.

En esta exposición basada en las ilustraciones de la reedición de la editorial Anaya se presenta la adaptación del clásico más universal de Julio Verne con motivo del 150 aniversario de su publicación.

Egokitzapena / Adaptación
Ana Alonso

Ilustrazioak / Ilustraciones
David Guirao

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

ERNEST LLUCH K.E.

Azaroaren 8tik urtarrilaren 13ra

Del 8 de noviembre al 13 de enero

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes

10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatak eta zubiak / Sábados y puentes

10:00-14:00 / 16:30-20:00

Laguntzailea / Colabora

Editorial Anaya Infantil y Juvenil



MIKEL LABOA...IZAN LITEKE KONSTELAZIO, IZAN GABE IZAR...

Mikel Laboa...izan liteke konstelazio, izan gabe izar... erakusketak, *Ni ez naiz Mikel Laboa* komikirako sortutako materiala iturrira hartuta, Mikel Laboaren unibertso pertsonala eta publikoa uztartuz euskal kulturari izan duen garrantzia azaldu nahi du, abeslariaren heriotzaren 15 urte beteko direnean.

Ni ez naiz Mikel Laboa liburuaren testuak Harkaitz Cano eta Unai Iturriagarenak dira, marrazkiak Joseba Larratxe *Josevisky*renak eta Ekar argitaletxeak plazaratu zuen iazko Durangoko azokan.

Liburuan bezala, ohiko biografia moldeetatik ihesi, Laboaren kantuen izpiritua, aldartea eta umorea izango dira erakusketaren iparra.

La exposición *Mikel Laboa...izan liteke konstelazio, izan gabe izar...* quiere recordar al cantante Mikel Laboa coincidiendo con el 15 aniversario de su fallecimiento. El cómic *Yo no soy Mikel Laboa* es la fuente de inspiración de esta exposición. La armonía entre los universos personales y profesionales de Mikel Laboa presentada en la muestra deja entrever la importancia de Laboa en la cultura vasca.



El libro *Yo no soy Mikel Laboa* fue presentado en la última edición de la Azoka de Durango por la editorial Elkar. Los textos son de Harkaitz Cano y Unai Iturriaga, las ilustraciones, de Joseba Larratxe *Josevisky*.

Al igual que el libro, no es una biografía al uso, pero el espíritu musical de Laboa, su personalidad y humor guían la historia de esta exposición.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

OKENDO K.E.

Azaroaren 15etik urtarrilaren 27ra
Del 15 de noviembre al 27 de enero

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes
10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbata eta zubiak / Sábados y puentes
10:00-14:00 / 16:30-20:00

Antolatzaileak / Organizan:
Mikel Laboa Katedra, Euskal Herriko Unibertsitatea, Koma zerbitzu kulturalak sl, Donostia Kultura

Laguntzaileak / Colaboran:
Gipuzkoako Foru Aldundia, Elkar argitaletxea

SURFLARIA

Izen bereko komikian oinarritzen da *Surflaria* erakusketa.

Surflariak maitasun eta misteriozko istorio bat kontatzen digu.

Uxue Alberdik eta Susanna Martinek idatzi eta marraztu dute. *Xabiroi* komiki-aldizkarian argitaratu zen, euskaraz, 2020ko urritik 2023ko ekainera arte. Istorioak bi emakume ditu protagonista, bizi-ibilbide desberdinak izan arren iraganeko maitasunari eusten diotenak.

La muestra *Surflaria* está basada en el cómic del mismo nombre.

Surflaria es un cómic que nos narra una historia de amor y misterio.

Escrita y dibujada por Uxue Alberdi y Susanna Martín y publicada por entregas, en euskara, en la revista de cómic *Xabiroi*, desde octubre de 2020 hasta junio de 2023, la historia tiene como protagonistas a dos mujeres que a pesar de tener trayectorias vitales diferentes, conservan su amor pasado.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

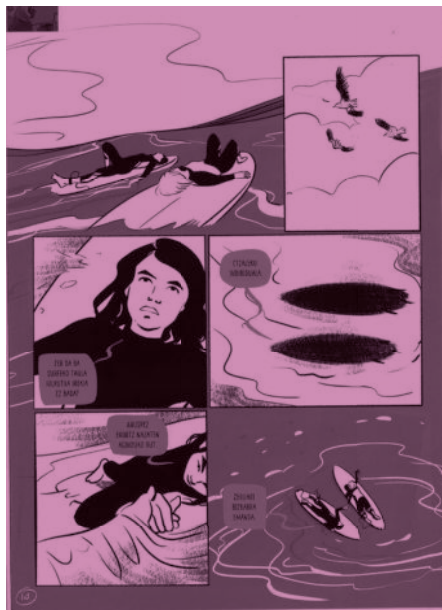
INTXAURRONDO K.E.

Azaroaren 13tik - 30era

Del 13 al 30 de noviembre

Astehenetik ostiralera / De lunes a viernes

16:00-20:30





LITER

2023

A

Azaroa / Noviembre

02-25

TXIKIA

Hitzen hiria

La ciudad de
las palabras

TU

M



URR/OCT 30 - AZA/NOV 14

ILUSTRAZIO LEHIAKETA CONCURSO DE ILUSTRACIÓN

Oninen abenturak *Las aventuras de Onin*

Lehen Hezkuntza 1-6 mailako haurrentzako ilustrazioa lehiaketa.

Gaia: *Oninen abenturak*.

Marrazkiak libre, pertsonala eta originala izan behar du.

Aurkezteko epea: urriaren 30etik azaroaren 14ra (biak barne).

Aurkezteko lekua: Haur Liburutegi Nagusia eta kultur etxeetako liburutegiak.

Marrazteko inprimakia

donostiakultura.eus/haurrak helbidean deskargatu edo liburutegietan jaso daiteke.

Concurso de ilustración para niñas y niños de 1º a 6º de Educación Primaria.

Tema: *Las aventuras de Onin*

El dibujo debe ser libre, personal y original.

Plazo de presentación: del 30 de octubre al 14 de noviembre (ambos inclusive).

Lugar de presentación: Biblioteca Central Infantil y bibliotecas de las casas de cultura.

El impreso para realizar el dibujo se puede descargar en **donostiakultura.eus/haurrak** o recogerlo en las bibliotecas.



16

Maitasuna erakusleihoan

Amor en el escaparate

MARTUTENeko SALTOKIETAN
COMERCIOS DE MARTUTENE

Egunean zehar / A lo largo del día

Alaia Martin Etxebeste bertsolari eta sortzailearen gidaritzapean, Martutene auzoko Arantzazuko Ama ikastolako ikasleek, *Maitasuna* kontzeptuaren eta honen atzean gordetzen diren ageriko eta ezkutuko esanahiez gogoeta egin dute hainbat saiotan.

Egitasmo honen bigarren partean eta Literaktumen egunen baitan, ikasleek sortutako testu hauek auzoko saltokietako erakusleihoetan idatziko dituzte, esku-hartze artistiko baten bitartez.

Alaia Martin, bertsolari y creadora, ha acompañado al alumnado de Arantzazuko Ama Ikastola de Martutene en una reflexión en torno a los distintos significados del concepto *Amor*, tanto los evidentes como los que no lo son tanto.

Como segunda fase de este proyecto, y dentro de Literaktum, el alumnado escribirá los textos creados por ellas y ellos en los escaparates y cristaleras de comercios del barrio, todo, como parte de una intervención artística.



Laguntzailea / Colabora
Arantzazuko Ama Ikastola

17 -25

ARETO LITERARIOA

Haur Poesia Aretoa erakusketa

HAUR LIBURUTEGI NAGUSIA
BIBLIOTECA CENTRAL INFANTIL

16:00-20:00

Larunbatetan / Sábados

10:00 - 14:00

EU

Haur poesiaren erakusketara hurbiltzen den edonor baso batean murgilduko da. Zuhaitzez, ibilbidez, fruituz... beteriko basoan, poesia liburuak, poema pusketak nahiz errezitaldiak entzuteko aukera izango du. Entzungailu desberdinak ere eskuragai egongo dira poema-zuhaitz baten magalean poemak entzuteko aukerarekin.

Quien se adentre en la exposición se sumergirá en un bosque. Un bosque de árboles, paseos, frutos... donde podrá escuchar libros de poesía, fragmentos de poemas y recitales. Además, a través de diferentes dispositivos, podrán escuchar poemas en el regazo de las faldas de un árbol poemario.

Koordinatzailea / Coordina
Galtzagorri Elkarte

17

ERAKUSKETARA BISITA GIDATUA
VISITA GUIADA A LA EXPOSICIÓN

Haur Poesia Aretoa

HAUR LIBURUTEGI NAGUSIA
BIBLIOTECA CENTRAL INFANTIL

18:00 EU

Izen ematea / Inscripción
haurliburutegia@donostia.eus

Koordinatzailea / Coordina
Galtzagorri Elkarte



18

IRAKURKETA KLUBA
CLUB DE LECTURA

Mintzoan Kux-Kux

IRAKURKETA SUSTATZEKO KLUBA
CLUB PARA FOMENTAR LA LECTURA
HAUR LIBURUTEGIA NAGUSIA
BIBLIOTECA CENTRAL INFANTIL

11:00

6-8 urte heldu batekin / 6-8 años con una
persona adulta

Izen ematea / Inscripción
hauliburutegia@donostia.eus

Koordinatzailea / Coordina
Galtzagorri Elkartea



18

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Erbia eta dortoka

Glu Glu taldea

AIETE K.E.

17:00 EU

Denontzat / Todos los públicos

** Gonbidapenak: kultur etxean bertan banatuko dira emanaldiaren egun berean 16:30ean, edukiera bete arte (gehienez 4 gonbidapen pertsona bakoitzeko) / Invitaciones: se repartirán en la casa de cultura el mismo día del evento, a partir de las 16:30, hasta completar aforo (máximo 4 invitaciones por persona)*

Erbiak dortokari barre egiten dio beti, zergatik eta poliki ibili ohi delako, gauzak astiro egiteko ohitura duelako. Halako batean, Dortokak lasterketa egitea proposatuko dio erbiari: ea zeinek mendia azkarren gurutzatu. Erbiak pozarren onartuko du erronka.

La liebre suele reírse de la tortuga, porque esta va siempre lenta y hace las cosas muy despacito. Un día, la tortuga le propone a la liebre hacer una carrera: a ver quién cruza antes el monte. La liebre acepta encantada el reto.



18

**FAMILIAREKIN JOLASEAN
ILUSTRATZAILEAREKIN LANTEGIA**
Munduari bira 80 egunetan

Asier Iturralde, **Gastonekin**

GROS HAURTXOKOA
17:00 -18:30 EU

Izen ematea / Inscripción
hautxokoa_gros@donostia.eus

Azaroaren 8tik 15era
Del 8 al 15 de noviembre

5 - 11 urte bitarteko haurrak heldu batekin
Niñas y niños entre 5- 11 años con una
persona adulta acompañante

Alaia Gaztelumendirekin

AMARA HAURTXOKOA
17:00 -18:30 EU

Izen ematea / Inscripción
hautxokoa_amara@donostia.eus

Azaroaren 8tik 15era
Del 8 al 15 de noviembre

5 - 11 urte bitarteko haurrak heldu batekin
Niñas y niños entre 5- 11 años con una
persona adulta acompañante

Antolatzaileak / Organizan
Donostia Gazteria, Donostia Kultura



18

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Anbotoko Mari

Logela multimedia

GAZTESZENA (EGIA)

17:30 EU

+3 urte / años

5 €

www.donostiakultura.eus/sarrerak

Gari, mutiko txoro bat, lagunekin haserretu eta bakarrik abiatuko da Anbotora. Mariren haitzuloan sartu eta harri magiko bat aurkituko du. Harria bertan uzteko esaten dion ahotsari kasurik egin gabe, lapurtu eta alde egingo du, harria lagunei erakusteko asmoarekin. Anbotoko Mari atzetik abiatuko zaio mendirik mendi.

El travieso Gari se ha enfadado con sus amigos y amigas y parte solo hacia Anboto. Entra en la cueva de Mari y allí encuentra una piedra mágica. Sin hacer caso a la voz que le dice que deje la piedra en la cueva, Gari la roba y sale corriendo para enseñársela a sus amigos y amigas. Anbotoko Mari le perseguirá por los montes.

20

HAURREN EGUN UNIBERTSALAREN

7. FESTA

7ª FIESTA DEL DÍA UNIVERSAL DE LA INFANCIA

Ipuin kontalariak, musika, jolasak eta sorpresa ugari

Cuentacuentos, música, juegos y muchas sorpresas

LARROTXENE K.E.

18:00 - 19:00 EU + CAS + ENG

6-8 urte / años

Heldurik gabe / Sin adultos

Gonbidapenak / Invitaciones

donostiakultura.eus/haurrak

Antolatzaileak / Organizan

Donostia Kultur Aniztasuna / Diversidad Cultural, Donostia Kultura

Koordinatzailea / Coordina

Mestiza Asociación Artística - Sociocultural

Laguntzaileak / Colaboran

Laboral Kutxa, ¡Album!, Alberdania, Ibaizabal, Pamiela-Kalandraka, Fondo de Cultura Económica, Ekaré, Blackie Books. Abracadabra, Radio Donosti



21

KARETA TAILERRA + YOGA
TALLER DE CARETAS + YOGA

Guruyi

Maite Rosende & Jon Lorente

TOMASENE K.E.

18:00 EU

5 -9 urte / años

Izen ematea / Inscripción

casareskulturetxea@donostia.eus

943 35 11 49

Guruyi: yogaren inguruan abentura bat
ipuinean oinarrituta.

Guruyi Himalayako mendietara doazen haur talde baten istorioa da. Bertan, maisu berezi bat ezagutu eta Yogaren jakinduria guztia jasoko dute. Irakaslearekin urte betez egiten duten entrenamendu nekeza liburuarekin batera doan karta-jokoan zehazten da. Karta horietan, yogako arnasketa teknikak zehazten dira, asanak (jarrerak), asanak bikotean eta kontzentrazio-jolasak (mindfulness).

Actividad basada en el cuento *Guruyi: yogaren inguruan abentura bat*.

Guruyi es la historia de un grupo de niños y niñas que viajan a las montañas del Himalaya para conocer a un peculiar maestro y recibir de él toda la sabiduría del Yoga. El arduo entrenamiento que realizan con el maestro a lo largo de un año es el que detalla el juego de cartas que acompaña el libro. En ellas se ejecutan técnicas de respiración yóguica, asanas (posturas), asanas en pareja y juegos de concentración (mindfulness).



24

SARI BANAKETA
REPARTO DE PREMIOS

Oninen abenturak **Ilustrazio lehiaketa**

Concurso de ilustración
Las aventuras de Onin

SAN JERÓNIMO ARETOA
San Jerónimo kalea, 18 / Calle San Jerónimo, 18
18:00 EU



25

IPIIN KONTAKETA
CUENTACUENTOS

Ipuin Kontalarien ***IX. Maratoia***

SAN JERÓNIMO ARETOA
San Jerónimo kalea,18 / Calle San Jerónimo,18

Izen ematea / Inscripción
hauliburutegia@donostia.eus

Saio bereziak, hainbat teknika eta baliabide erabiliz, haur eta helduentzat / Sesiones especiales, utilizando diversos recursos y técnicas. Para todos los públicos.

Kili-kiliak belarri atzean

Odei Arregi

11:00 EU

2-4 urte / años

Arpa magikoa

Ane Artetxe + Amaia Irazabal +
Amaia Ruiz de Galarreta

12:00 EU

4-8 urte / años

Ekilibristak, sorgin-orratzak ***eta matxinsaltoak***

Mireia Delgado Exposito

17:00 EU

8-14 urte / años

Magma Mía

Beatriz Egizabal

18:00 EU

Gazteak (+15 urte) eta helduak / Jóvenes (+15) y personas adultas

Koordinatzailea / Coordina
Galtzagorri Elkarte



25

**FAMILIAREKIN JOLASEAN
ILUSTRATZAILEAREKIN LANTEGIA**

Munduari bira 80 egunetan

Iban Illarramendirekin

AIETE HAURTOKOKA

17:00 -18:30 EU

Izen ematea / Inscripción

haurtxokoa_aiete@donostia.eus

Azaroaren 15etik 22ra

Del 15 al 22 de noviembre

5 - 11 urte bitarteko haurrak heldu batekin

Niñas y niños entre 5- 11 años con una
persona adulta acompañante

Aitziber Alonsorekin

INTXAURRONDO HAURTOKOKA

17:00 - 18:30 EU

Izen ematea / Inscripción

haurtxokoa_intxaurreondo@donostia.eus

Azaroaren 15etik 22ra

Del 15 al 22 de noviembre

5 - 11 urte bitarteko haurrak heldu batekin

Niñas y niños entre 5- 11 años con una
persona adulta acompañante

Antolatzaileak / Organizan

Donostia Gazteria, Donostia Kultura



25

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Noa, uy, uy, uy

Teatro Panta Rhei Antzerkia

OKENDO K.E.

17:00 EU

**Gonbidapenak: 5 egun lehenagotik dagokion kultur etxean (gehienez 4 gonbidapen pertsona bakoitzeko) / Invitaciones: desde 5 días antes en la casa de cultura correspondiente (máximo 4 invitaciones por persona)*



Noak ia hiru urte ditu eta naturala, librea, ipurtarina, bihurria, jostalaria eta barregarria da. Noa aitona-amonarekin egun batzuk pasatzera joateak irauli egingo ditu haien bizitza monotonoak. Neskatoak maitasunaren, konfiantzaren, berezkotasunaren, naturaltasunaren eta askatasunaren unibertsoetara bidaiatuko du aitona-amonalaiekin. Abentura mugagabea hirurentzat.

Noa tiene casi tres años y es natural, libre, inquieta, traviesa, juguetona y graciosa. Noa va a pasar unos días con su abuela y su abuelo y a revolucionar sus monótonas vidas. Viajará con sus alegres abuelo y abuela a los universos del amor, la confianza, la espontaneidad, la naturalidad y la libertad. Una aventura ilimitada para los tres.

25

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Amilami

Pantzar

ERNEST LLUCH K.E.

17:00 EU

**Gonbidapenak: 5 egun lehenagotik dagokion kultur etxean (gehienez 4 gonbidapen pertsona bakoitzeko) / Invitaciones: desde 5 días antes en la casa de cultura correspondiente (máximo 4 invitaciones por persona)*

Juan Kruz Igerabideren *Amilami* ipuinean oinarrituta eta tradiziozko kontakizunetatik abiatuta, laminen istorioak kontatzen dira gertaera fantastikoak egungo gizartean kokatuz. Ipuin musikatuko kontaketa bainan, usain-belarrak, sehaska-kantak, aho-korapiloak, proiektzioak eta Etoile Magiken kanta afrikarra tartekatuko dira.

Basado en el cuento infantil *Amilami* de Juan Kruz Igerabide y a partir de la tradición oral, se narran historias de lamias en las que los eventos fantásticos son situados en nuestra época. A lo largo del cuento musicalizado, se intercalarán olores de hierbas, trabalenguas, nanas tradicionales, proyecciones y el canto africano de Etoile Magik.



ANTOLATZAILEA / ORGANIZA

Donostia Kultura

KOLABORATZAILEAK / COLABORAN

Donostiako Udaleko Sustapena eta Hezkuntza

Ettxepare Euskal Institutua

Euskal Herriko Unibertsitatea

Euskal Irudigileak - Asociación profesional de ilustradoras/es de Euskadi

Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Lankidetzeta, Gazteria eta Kirola departamentua

Gipuzkoako Liburu-denden Elkarte

Goethe - Institut

Koma zerbitzu kulturalak s.l.

Kutxa Fundazioa

Mikel Laboa Katedra

BESTELAKO ELKARTE ETA ENPRESA KOLABORATZAILEAK

OTRAS ENTIDADES Y EMPRESAS COLABORADORAS

Afrika Behar Beharrezkoa Gipuzkoan

Alfaguara

De Conatus

Elkar argitaletxea

Erein argitaletxea

Galtzagorri Elkarte

Galtzaundi Euskara Elkarte

Libros del Asteroide

Mestiza, Asociación artística socio-cultural

Planeta

Seix Barral

Sexto Piso

PARTE - HARTZAILEAK / PARTICIPAN

Uxue Alberdi, Ramón Andrés, Yolanda Arrieta, Nerea Balda, Gioconda Belli, Ylenia Benito, Jacobo Bergareche, Harkaitz Cano, Anne Etxegoyen, Luisa Etxenike, Mitxel Ezquiaga, Alejandro Gándara, Belen Gaudes, Slawka Grabowska, Aizpea Goenaga, Irati Goikoetxea, Olga Grande, Alex Haro, Máximo Huerta, Joxe Mari Iturralde, Unai Iturriaga, Aiora Jaka, Maïmouna Jallow, Marta Jiménez, La ola maldita, Joseba Larratxe Josevisky, Igor Leturia, Blanca Llum, Ray Loriga, Ángel Marco Jiménez, Inko Martin, Susanna Martin, Ana Merino, Antonio Muñoz Molina, Mari Jose Olaziregi, Leire Palacios, Ruth Pérez de Anucita, Antje Rávic Strubel, Uxue Razquin, Iñaki Salvador, Sandra Sánchez García, Beñat Sarasola, Joseba Sarrionaindia, Jonathan Sedeño, Castillo Suarez, Iñar Sastre, Itziar Ugarte, Yurre Ugarte, Iban Zaldúa, Patxi Zubizarreta

**Ezagutu itzazu parte-hartzaileak www.literaktum.eus webgunean
Conoce a las y los participantes en www.literaktum.eus*

SALMENTA GUNEAK / PUNTOS DE VENTA

ONLINE

www.donostiakultura.eus/sarrerak
dksarrerak@donostia.eus

VICTORIA EUGENIA

Argentina Errepublikak, 2. / Tel. 943 481 818
vea_taquilla@donostia.eus
11:30-13:30 / 17:00-20:00

ANTZOKI ZAHARRA TEATRO PRINCIPAL

Kale Nagusia, 1 bis. / Tel. 943 481 970
az_taquilla@donostia.eus

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes / 11:30-13:30
Ikuskizuna dagoen egunetan / Los días de función / 11:30-13:30 / 17:00-20:00



LITERAKTUM